

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 373

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

2月/Febrero, 2025

El Ayuntamiento de Ageo (Shiminkyodou Suishin-ka) gestiona y publica Hello Corner y Hello Corner News

### よぼうせつしゅ 予防接種

#### 麻しん・風しん混合(MR)ワクチン (2期)

接種の締め切りは、3月31日(月)です。対象期間を過ぎた予防接種は全額自己負担となりますので、注意してください。

対象：2018年4月2日から2019年4月1日生まれの

子ども

持ち物：母子健康手帳、予診票(市内委託医療機関、東・西保健センター、子ども支援課、各支所・出張所にある)

申込み：直接、実施医療機関へ

#### 子宮頸がん(HPV)ワクチン「キャッチアップ接種」

2025年3月31日までに接種を開始した人は、全3回の接種を無料で受けられます。

対象：1997年4月2日から2009年4月1日までに生

まれ、2022年4月1日～2025年3月31日の期間にHPVワクチンを1回以上接種した人

期間：2026年3月31日まで

→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414

Fax 048-774-8188



### いりょうひじよせいせいど 子ども医療費助成制度

子どもが医療機関を受診したときに支払う医療費を助成します。助成を受けるためには登録が必要です。

対象：市内に住む健康保険に加入している18歳

到達後、最初に迎える3月31日までの子ども

\* 他制度(ひとり親家庭等医療費、重度心身障害者医療費など)で医療費助成を受けている人は手続き不要です。

### Vacunación

#### Vacuna combinada contra rubéola y sarampión

Tenga en cuenta que la vacuna combinada contra rubéola y sarampión (segunda fase) es gratuita hasta el 31 de marzo, 2024 y después del 1 de abril, eso corre por la cuenta de los interesados.

¿Para quién?: Es para los niños que nacieron del 2 de abril de 2018 al 1 de abril de 2019.

¿Qué hay que llevar?: Cuestionario (Yoshin-hyo) y cuaderno de salud de madre e hijo (Boshi-techo). El cuestionario está disponible en las instituciones médicas asignadas que están en la ciudad de Ageo, Centros de Salud (Nishihoken center, Higashihoken center), Kodomoshien-ka (Sección de Apoyo a los Niños) y sucursales municipales.

¿Cómo inscribirse?: Ponerse contacto personalmente con la clínica u hospital.

#### Vacunación "de rescate" contra el cáncer de cuello uterino (Vacuna del VPH)

Aquellos que hayan empezado la vacunación para el 31 de marzo de 2025 podrán recibir la vacunación (3 veces al total) de forma gratuita.

Para quién: Personas que nacieron entre el 2 de abril, 1997 y 1 de abril, 2009 y que se sometieron a la vacuna del VPH, una o dos veces, en el periodo del 1 de abril de 2022 y 31 de marzo de 2025.

Periodo de la vacunación gratis: hasta el 31 de marzo de 2026

→ Higashi hoken Center

Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

#### Ayuda para gastos médicos de niños

EL Ayuntamiento de Ageo otorga subsidio cuando los niños reciben el tratamiento médico. Para beneficiarse de esta ayuda, se requiere un trámite de antemano.

Personas objetivo: Los niños deben tener domicilio en Ageo y estar afiliado/a al sistema del seguro de salud.

Esta medida se aplica hasta el primer 31 de marzo después de cumplir 18 años. \* Si ya está cubierto el gasto de tratamiento ambulatorio por otro tipo de

じよせいがく ほけんしんりょうひ ほけんちやうざいひ じこふたんぶん  
助成額：保険診療費または保険調剤費の自己負担分  
もうしこ こ けんこうほけんしやう ほごしや せいけいちゆうしんしや  
申込み：子どもの健康保険証、保護者（生計中心者）  
めいぎ こうざ つうちやう しんせいしや  
の名義の口座の通帳、申請者のマイナンバー  
カード（またはマイナンバー通知カード）  
ほんにんかくにん もの ざいりゆう  
と本人確認ができる物（在留カードなど）  
ちやくせつ でんししんせい ゆうそう こ  
を、直接または電子申請が郵送で子ども  
しえんか かくししよ しゅつちやうじよ  
支援課、各支所・出張所へ

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

## しゆうがくえんじよ 就学援助

けいざいてき りゆう しゆうがく むずか みと じどう  
経済的な理由で就学が難しいと認められる児童・  
せいと ほごしやたい こ がくやうひんひ いちぶ きゆう  
生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の一部や給  
しよくひ えんじよ さくねん しよとく しんさ おこな  
食費などを援助しています（昨年の所得で審査を行  
います）。ねんどちゆう てんにゆう ひと せたいじゆうきやう か  
年度途中で転入した人や世帯状況が変わ  
えんじよ ひつやう ひと う つ  
り援助が必要になった人も、いつでも受け付けます。  
しんにゆうがくじどうせいとがくやうひんひ にゆうがくまえしきゆう う ひと  
新入学児童生徒学用品費の入学前支給を受けた人も  
さいどしんせい ひつやう  
再度申請が必要です。

もうしこ しんせいしよ かくしりつしやう ちゆうがっこう がくむか  
申込み：申請書は各市立小・中学校、学務課にあ  
ります。市ホームページからダウンロード  
もできます。しんせいしよ ひつやうじこう か  
申請書に必要事項を書いて、  
ひつやうしよるい いっしよ つうがく にゆうがく  
必要書類と一緒に、通学している（入学す  
る）小・中学校または学務課へ。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

## がくどうほいくじよ 学童保育所

がつ きんきゆう がくどうほいくしよ にゆうしよ ひつやう  
4月から緊急で学童保育所への入所が必要となっ  
た場合は、あげお学童クラブの会に問い合わせしてくだ  
さい。

→ あげお学童クラブの会

Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790

せいしやうねんか  
青少年課

Tel. 048-776-2488

Fax 048-776-2117



ayuda, tales como ayuda especial para la familia monoparental o ayuda del gasto médico para personas con discapacidad motora e intelectual severa, no se requiere este trámite.

Monto del subsidio: Pago por cuenta propia de gastos médicos de tratamiento cubierto por el seguro de salud y de los medicamentos recetados

Trámite: Acercarse a Kodomosien-ka u oficinas municipales llevando los siguientes cosas: tarjeta de seguro de salud del hijo, cuenta de banco de la persona que sustenta la familia, tarjeta de My Number o aviso de My Number del solicitante y documentos de identidad, por ejemplo, Zairyu Card. También se acepta por correo postal e inscripción electrónica.

→ Kodomosien-ka (Sección de Apoyo de Crianza de Hijos)

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

## Ayuda económica para materiales escolares

La municipalidad de Ageo da una asistencia especial con el fin de cubrir parcialmente gastos escolares, como gasto de materiales didácticos y el de comida, a los padres y responsables del estudiante que tienen dificultad económica para que sus hijos sigan estudiando en la escuela primaria o/y secundaria. El Ayuntamiento realizará la evaluación basándose en los ingresos del año anterior. Merece la pena recordar que se puede pedir el subsidio siempre y cuando se la necesite, por ejemplo, porque acaba de mudarse a Ageo o sufre un fuerte bajón económico, etc.. Aquellos que recibieron una ayuda especial suministrada con el fin de cubrir gastos de materiales escolares de los alumnos recién ingresado al colegio tienen que solicitar la ayuda convencional. ¿Cómo solicitar?: Primero obtenga el formulario de solicitud, que está en cada colegio público y en Gakumu-ka del Ayuntamiento de Ageo. También podrá descargarlo en el sitio web de la Ciudad de Ageo. Una vez llenada la hoja, preséntelo con todos los documentos necesarios a Gakumu-ka o a la escuela inscrita o la escuela en la que va a ingresar su hijo.

→ Gakumu-ka (Sección de Administración Escolar)

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

## Gakudo Hoikusho

En caso de que surja una necesidad urgente de utilizar Gakudo Hoikusho desde este abril, infórmese en Ageo Gakudo Club-no-kai.

→ Ageo Gakudo Club-no-kai.

Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790

Seishounen-ka (Sección de Asuntos Juveniles)

Tel. 048-776-2488 / Fax 048-776-2117

## こくみんねんきんほけんりょう こうざふりかえ 国民年金保険料は口座振替で

ほけんりょう のうふ こうざふりかえ ぜんのう わりびきがく ふ  
保険料の納付を口座振替で前納すると割引額が増  
えぬどぶん こうざふりかえ ぜんのう げんきんばら  
えます。2年度分を口座振替で前納すると、現金払いで  
ぜんのう えんおお えん わりびき  
の前納より 1,300円多い 16,590円が割引されます  
ねんどがく ねんどぶん げつぶん ぜんのう こうざ  
(2024年度額)。1年度分および6カ月分の前納も口座  
ふりかえ とく  
振替がお得です。

もう こ ざいりゆう ほんにんかくにん  
申し込みは、在留カードなどの本人確認ができる  
もの ねんきんてちよう きそねんきんばんごうつうちしよ のうふしよ 預  
物、年金手帳が基礎年金番号通知書または納付書、預  
ちよ きんつうちよう つうちようどけいでいん も きんゆうきかん  
(貯)金通帳、通帳届出印を持って、金融機関または  
おおみやねんきんじむしょ  
大宮年金事務所へ。

→ 大宮年金事務所 (さいたま市北区宮原町4-19-9)

Tel. 048-652-3399

ほけんねんきんか しやくしよ かい ばんまどくち  
保険年金課 (市役所1階 13番窓口)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

## のうぎょうたいけんきょうしつ 農業体験教室(ジャガイモ)

がつようか ど ごぜん じ  
と き: 3月8日(土)午前9時~

しみのうえん ひらつか  
ところ: 市民農園(平塚1516)

ない よう おやこ たねいも  
内容: 親子でジャガイモの種芋を

う つ がつごろ しゅうかく  
植え付け、7月頃に収穫する

たい しやう しない ざいじゅう しやうがくせい かぞく  
対象: 市内に在住の小学生と家族

にほんご にちじょうかいわ かた  
(日本語で日常会話ができる方)

てい いん かぞく おうほかぞくたすう ばあい ちゅうせん  
定員: 20家族(応募家族多数の場合は抽選)

さんかひ ひとり えん  
参加費: 1人20円

もうしこ がつ にち きん あげおしこうしき  
申込み: 2月14日(金)までに上尾市公式LINE アカウ

トを友だち登録し、「農業体験」とメッセ

ジを送信。その後、出てくる入カフォーム

で応募。

→ のうせい  
農政課

Tel. 048-775-7384 / Fax 048-775-9872

[s255000@city.ageo.lg.jp](mailto:s255000@city.ageo.lg.jp)

## じゅうどう けんどうきょうしつ しょしんしゃかてい 柔道・剣道教室(初心者課程)

がつ ねん がつ  
と き: 4月~2026年3月

じゅうどう まいしゅうすい きんようび ごご じ ぶん  
柔道 毎週水・金曜日 午後6~7時30分

けんどう まいしゅうか きんようび ごご じ  
剣道 毎週火~金曜日 午後6~7時

しみにたいいくかん  
ところ: 市民体育館

## Pago de las cuotas de la pensión nacional mediante la domiciliación bancaria

Es conveniente pagar las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria, ya que hay incentivo de descuento en cuanto al pago adelantado. Si se pagan las cuotas para dos años de forma adelantada, podrá gozar del descuento de 16.590 yenes, 1.300 yenes más si las pagan en efectivo (valor del año fiscal 2023). Es conveniente también abonar las cuotas de seis meses o de un año a través de la domiciliación bancaria. Para el trámite de pago mediante la transferencia bancaria, hay que llevar los siguientes a los bancos u oficinas de correos, o la Oficina de Pensiones en Omiya; carné de identidad como *Zairyu Card*, cuaderno de pensión, notificación del número de pensión básica o talonario de pago de pensión, libreta de banco y sello (*inkan*) registrado en el banco.

→ Oficina de las Pensiones de Omiya:

Tel. 048-652-3399

Hoken nenkin-ka

(Sección de Seguro de Salud y Pensiones),

1er piso del Ayuntamiento, ventanilla 13:

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

## Taller experimental de la agricultura: Cultivo de la patata

Fecha: sábado, 8 de marzo, a las 9 de la mañana

Lugar: Huerto Municipal (Dirección: Hiratsuka1516)

Contenido: Niños siembran con sus padres patata y las recolectan en julio

Destinada a: estudiantes de la primaria y sus padres que vivan en Ageo, y que puedan comunicarse en japonés.

Número de participantes: 20 familias (Si hay muchos solicitantes, se realizará el sorteo)

Cuota: 20 yenes / persona

Inscripción: Primero hay que añadir como amigo la cuenta de LINE del Ayuntamiento de Ageo y mandar un mensaje escribiendo *Nougyou Taiken* y luego llenar el formulario que viene después. La inscripción deberá efectuarse a más tardar el viernes, 14 de febrero

→ Nousei-ka (Sección de Gestión Agrícola)

Tel. 048-775-7384 / Fax 048-775-9872

## Clases de Judo y Kendo para principiantes

Periodo: De abril de 2025 a marzo de 2026

Judo: todos los miércoles y viernes, de 6 a 7 y media de la tarde

Kendo: todos los martes, miércoles, jueves y viernes, de 6 a 7 de la tarde

たいしょう しな い す むしやう ちゆうがくせい  
対象：市内に住む小・中学生  
(日本語で日常会話ができる方)

ひよう えん ねんがく  
費用：1,850円 (年額)

\* 体育館使用料として稽古日ごとに50円

ほかに 父母会費が必要で  
す

もうしこ か きんようび ごご じ ちよくせつ  
申込み：火～金曜日午後6～7時に直接、  
しみんたいいくかんじゆうどうじやう けんどうじやう  
市民体育館柔道場・剣道場へ

→ せいしやうねんか  
青少年課

Tel.048-776-2488 / Fax 048-776-2117

Lugar: Gimnasio Municipal

Destinadas a: estudiantes de primaria y/o secundaria que vivan en Ageo, y que no tengan dificultad de comunicación en japonés.

Cuota: 1.850 yenes (valor por un año)

\* Aparte de la anualidad, hay que pagar 50 yenes cada aula y la cuota de la Asociación de Padres.

Inscripción: Los interesados deberán ir personalmente al Gimnasio Municipal (Sala de Judo y Kendo) de martes a viernes, de 6 a 7 de la tarde.

→ Seishounen-ka (Sección de Asuntos Juveniles)

Tel.048-776-2488 / Fax 048-776-2117

## Orientación sobre una vida cómoda para los residentes extranjeros

Se llevará a cabo una orientación dirigida a los residentes extranjeros que acaban de trasladarse a Ageo, en la cual podrán obtener informaciones útiles y necesarias para la vida cotidiana. Este cursillo se da en un japonés fácil y sencillo y va seguido por la fiesta de invierno organizada por la Asociación de Intercambio Internacional de Ageo. La participación a la fiesta es totalmente facultativa, sin embargo, en ella podrán disfrutar de muchas cosas: sabores y bailes del mundo, e intercambio con otros participantes, etc.

Fecha y hora: domingo, 9 de febrero, de 13h a 13:45h (la fiesta es de 14h a 16h.)

Lugar: Ageo Kouminkan.

Participantes: 15 personas (por orden de inscripción)

Cuota: Orientación de vida cotidiana, gratuita, Fiesta de Invierno: 1.000 yenes/persona.

Inscripción: Antes del jueves, 6 de febrero, los interesados enviarán e-mail a la Sección Shiminkyodo suishin-ka, escribiendo nombre del participante, nacionalidad, número de teléfono, correo electrónico y si participa o no en la fiesta.

→ Shiminkyodo suishin-ka

Tel.048-775-4597 / Fax 048-775-0007

[s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

## 外国人市民向け生活オリエンテーション

あらたに あげおしみん がいこくじん たいしやう せいかつ  
新たに上尾市民になった外国人を対象に、生活に  
ひつやう じやうほう にほんご なま こうざ かいさい  
必要な情報などをやさしい日本語で学ぶ講座を開催  
します。終了後、市国際交流協会主催のウィンター  
パーティーがあります (自由参加)。パーティーでは、  
さまざま くに りやうり おど つう しみん こうりゆう  
様々な国の料理・踊りなどを通じて、市民との交流を  
たの 楽しむます。

とき：2月9日 (日) 午後1時00分～1時45分

(パーティーは午後2時～4時)

ところ：あげこうみんかん  
上尾公民館

てい いん にん せんちやくじゆん  
定員：15人 (先着順)

ひよう えん せいかつ むりやう  
費用：生活オリエンテーション無料

ウィンターパーティー 1,000円/1人

もうしこ がつむいか もく しめい こくせき でんわばんごう  
申込み：2月6日 (木) までに氏名、国籍、電話番号、

メールアドレス、パーティー参加の有無を

メールで市民協働推進課へ

→ しみんきやうどうすいしんか  
市民協働推進課

Tel.048-775-4597

Fax 048-775-0007



Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : todos los lunes (excepto festivos / fin de año y año nuevo)

9-12h inglés y español

13-16h español, chino y portugués

\* Se acepta la consulta en vietnamita online <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y dígame a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

El boletín informativo mensual Hello Corner News se puede leerlo en la página web de la ciudad de Ageo. Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shiminkyodosuishin-ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)